



산다시 다언어 홍보지

さんだしやくしょからのお知らせ【10월호】



산다시 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 산다시 三田市駅前町2-1 산다시 마치즈쿠리협동센터 산다시 에키마에초 2-1 669-1528
키피어몰 6층 깃피몰 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

제47회 산다 농업축제 「미래를 잇는 산다의 식과 농 & 農의 캠페인」을 실시합니다

「with 코로나」의なかで、산다 농업축제를 리뉴얼하여 캠페인として開催します。

◆주요 내용

(1) 산다산 농산물 전시 판매회
검정콩 풋콩 등 가장 맛있는 시기의 산다 농산물을 생산자가 판매합니다.

日時=10월 23일(토), 30일(토), 11월 6일(토)의 各日 9시~12시

場所=三田 JA 総合センター 敷地内 特設会場 (川除 677-1、パスカルさんだ一番館前)

(2) 地産地消推進クーポン의 発行
산다산 농축산물의 소비応援と地産地消を進めるため、下記場所以で使用できるクーポンを発行します。

開催期間=10월 23일, 10월 30일, 11월 6일 (토)

場所=パスカルさんだ一番館、フラワー店

◆來場時のおねがい

- 來場の際は、マスクを着け、手指をアルコール消毒してください。
- 少しでも体調が悪いと感じたら、來場を控えてください。
- 会場では、兵庫県新型コロナウイルス追跡システムへの登録方法を案内します。
- 混雑を避けるために通行や入場を制限することがあります。



【問合せ】

JA兵庫六甲三田営農総合センター

(Hyogorokkosandaeinosogocenter)

☎ 079-563-4192, Fax 079-564-2941

農業創造課 (Nogyosozoka)

☎ 079-559-5089, Fax 079-562-2175



제 47 회 산다 농업축제 「미래를 잇는 산다의 식과 농 & 農의 캠페인」을 실시합니다

「with 코로나」속에서 산다 농업축제를 리뉴얼하여 캠페인을 개최합니다.

◆주요 내용

(1) 산다산 농산물 전시 판매회
검정콩 풋콩 등 가장 맛있는 시기의 산다 농산물을 생산자가 판매합니다.

일시 = 10 월 23 일(토), 30 일(토), 11 월 6 일(토) 9 시~12 시

장소 = 산다 JA 종합센터 부지 내 특설회장 (가와요케 677-1 파스칼 산다 1 번관 앞)

(2) 지산지소 (그 지역에서 생산된 것을 그 지역에서 소비하는 것) 추진 쿠폰 발행

산다산의 농축산물 소비를 응원하고 지산지소 추진을 위해 다음의 장소에서 사용가능한 쿠폰을 발행합니다.

개최 기간=10 월 23 일, 10 월 30 일, 11 월 6 일(토)

장소 = 파스칼 산다 1 번관, 플라워점

◆방문 시 부탁

- 방문 시에는 마스크를 착용하고 알코올로 손소독을 해주십시오.
- 조금이라도 몸 상태가 나쁘다고 느끼면 방문을 삼가 주십시오.
- 행사장에서는 효고현 신형코로나 추적시스템의 등록방법을 안내합니다.
- 혼잡을 피하기 위해 통행과 입장을 제한하는 경우가 있습니다.

【문의】

JA 효고롯코 산다영농종합센터

☎ 079-563-4192 Fax 079-564-2941

농업창조과

☎ 079-559-5089 Fax 079-562-2175

※계재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁드립니다.

新型コロナウイルスワクチンの接種について



15歳から12歳の人の接種券の発送について

武田/モデルナ社の新型コロナウイルスワクチンの接種対象が12歳以上に拡大されたことから、15歳から12歳の人の接種券(クーポン券)を8月6日金曜日に発送しました。

8月2日以降に12歳に達する人の接種券(クーポン券)は、12歳に達する月の翌月上旬に送付します。

集団接種では、15歳から12歳の人の受付をしません。個別接種や職域接種等でのワクチン接種をお願いします。

【問合せ】三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンター (Sandashishingatacoronavirusvaccine senyocallcenter)

☎0570-010-858 FAX0570-022-182 (通話料・通信料は自己負担)

新型コロナワクチン接種を予約された方・接種された方へ

ワクチンを接種した事でアレルギー反応などの副作用を起こすことがあります。

接種後は体調に注意しましょう。

◆接種後数日に起こるかもしれない症状

- ・接種部位の痛みや腫れ
- ・筋肉痛、関節痛
- ・頭痛
- ・だるさ、寒気、発熱

ほとんどは接種後数日以内に回復します。症状が数日経っても回復しない場合は、医療機関を受診してください。

◆接種後30分以内に起こるかもしれない症状

アナフィラキシーという重いアレルギー症状がまれに出ることがあります。

- ・かゆみ
- ・ふらつき、冷や汗
- ・頭痛、嘔吐
- ・動悸



接種会場でこのような症状があれば、必ず会場のスタッフに伝えてください。

副反応でお困りの事があれば、相談窓口にご相談を!

【問合せ】兵庫県新型コロナワクチン多言語専門相談窓口

: ワクチン接種後の副反応等への相談を受け付けます。

受付日/時間: 月曜日、木曜日 9:00~17:30

☎ 050-3821-0306 Fax 050-8882-6568

신종 코로나 바이러스 백신 접종에 대해

15 세~12 세의 접종권 발송에 대하여

다케다/모더나 신종 코로나 바이러스 백신의 접종 대상이 12 세 이상으로 확대되었으므로 15 세~12 세의 접종권(쿠폰)을 8 월 6 일 금요일에 발송했습니다.

8 월 2 일 이후에 12 세가 되는 사람의 접종권(쿠폰)은 12 세가 되는 달의 다음 달 상순에 송부합니다.

집단 접종으로는 15 세~12 세는 접수하지 않습니다. 개별 접종 또는 직장 접종 등으로 백신 접종을 해 주시기 바랍니다.

【문의】산다시 신종 코로나 바이러스 백신 전용 콜센터

☎0570-010-858 Fax 0570-022-182

(통화료·통신료는 자기 부담)

코로나 19 백신을 예약하신 분·접종하신 분께

백신 접종으로 알레르기 반응 등 부작용이 발생하기도 합니다.

백신을 접종하신 후에는 몸 상태에 주의하십시오

◆백신 접종 후 며칠 이내로 나타날 수 있는 증상

- ・접종부위의통증·부기
- ・근육통·관절통
- ・두통
- ・피로감·한기·발열

대부분 접종 후 수일 이내로 증상이 사라집니다. 그러나 수일이 지나도 상태가 호전되지 않으면, 의료 기관에 방문해 진료를 받으십시오.

◆백신 접종 후 30 분 이내에 나타날 수 있는 증상

매우 드물게 아나필락시스라는 심각한 알레르기 반응이 나타나기도 합니다.

- ・가려움증
- ・휘청거림·식은땀
- ・두통·구토
- ・두근거림

백신 접종 후 접종 장소에서 이런 증상이 나타나면, 반드시 근처 관계자에게 말씀해 주십시오.

백신 접종 부작용으로 곤란한 분은 상담 창구에 연락하십시오!

【문의】효고현 COVID-19 다언어 백신 상담창구

: 백신 접종 후 나타난 부작용 등에 관해 상담을 받습니다.

상담가능일시: 매주월요일, 목요일 9 시 ~ 17 시 30 분

☎ 050-3821-0306 Fax 050-8882-6568

재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL 에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.

효고 방재넷 (Hyogo Emergency net) <http://bosai.net/e/>

水道の使用開始・中止の申し込みがインターネットからできます

10월 1일부터, 水道の使用開始・中止, 名義変更等の申し込みが, インターネットから 24時間いつでもできるようになります。

市ホームページからインターネット受付の専用ページにアクセスし、利用してください。

◆申し込みできるサービス

- 使用開始
- 使用中止
- 使用開始・中止(市内転居)
- 名義変更
- 口座振替用の書類送付依頼



◆注意事項

- 申し込みできるのは、使用開始日と中止日の1か月から5日前までです。
- 年末年始や大型連休は、受付期間が変更になりますので、受付画面で確認してください。
- その他の期間は窓口や電話で申し込んでください。

【問合せ】水道お客さまセンター (Suidookyakusama center)

☎079-559-5157 Fax 079-559-6031



三田市立幼稚園園児募集

◆対象 =

- 5歳児クラス(2016年4月2日~2017年4月1日生まれ)、
- 4歳児クラス(2017年4月2日~2018年4月1日生まれ)、
- 3歳児クラス(2018年4月2日~2019年4月1日生まれ)

※3歳児の募集は三田幼稚園、三輪幼稚園のみ。

◆願書配布場所 = 幼児教育振興課・各市立幼稚園 (三田市HP からダウンロードできます。)

◆願書配布 = 9月1日(水) ~ (土日祝を除く)

◆願書受付日時 = 10月14日(木)・15日(金) 14時30分~16時

◆受付場所 = 入園を希望する幼稚園

◆申込 = 願書を書いて提出してください。

※募集人数を超えた場合は抽選。

※詳しくは市ホームページ・各幼稚園へ問い合わせください。

【問合せ】幼児教育振興課 (Yojikyoikushinkoka)

☎079-559-5232 Fax079-563-3611

수도 사용의 시작・중지의 신청이 인터넷으로 가능합니다

10월 1일부터 수도 사용의 시작・중지, 명의 변경등을 인터넷으로 24시간 언제든지 신청하실 수 있습니다.

시 홈페이지에서 인터넷 접수 전용 페이지에 접속하여 이용해 주십시오.

◆신청 가능한 서비스

- 사용시작
- 사용중지
- 사용시작・중지(시내 이전)
- 명의 변경
- 계좌이체용의 서류 송부 의뢰

◆주의사항

- 신청 기한은 사용 개시일과 중지일의 1개월에서 5일전까지 입니다.
- 연말 연시나 연휴 때는 접수 기간이 변경되오니 접수 화면에서 확인해 주십시오.
- 기타 기간은 창구나 전화로 신청 해 주십시오.

【문의】수도 고객 센터

☎ 079-559-5157 Fax 079-559-6031



산다시립 유치원원아모집

◆대상

- 5살 아이 클래스(2016년 4월 2일 ~ 2017년 4월 1일생)
 - 4살 아이 클래스(2017년 4월 2일 ~ 2018년 4월 1일생)
 - 3살 아이 클래스(2018년 4월 2일 ~ 2019년 4월 1일생)
- ※3살 아이 모집은 산다유치원, 미와유치원만.

◆원서교부장소 = 유아교육진흥과・각 시립 유치원 (산다시 홈페이지에서 다운로드를 할 수 있습니다.)

◆원서교부 = 9월 1일(수) ~ (토, 일, 공휴일 제외)

◆원서접수일・시간 = 10월 14일(목)・15일(금) 14시 30분 ~ 16시

◆접수장소 = 입원을 희망하는 유치원

◆신청 = 원서를 써서 제출해 주십시오.

※모집인원을 초과한 경우에는 추첨

※자세한 사항은 시 홈페이지・각 유치원에 문의하시기 바랍니다.

【문의】유아교육진흥과

☎079-559-5232 Fax 079-563-3611

※계재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁드립니다.

乳幼児健診 10月

• 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。対象者には個別に通知します。

• 健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。

• その他の母子保健事業については、三田市ホームページに掲載しています。また、追加で実施される場合があります。

• 感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>

영유아 건강진단 10월

• 감염증 예방을 위해 건강진단 일시, 접수 시간을 구분하여 예약제로 개최합니다. 날짜와 시간엄수, 감염예방에 협조를 부탁드립니다.변경을 원하시는 분은 아래로 문의해 주십시오.대상자에게는 개별적으로 통지를 합니다.

• 건강진단하기 전까지 모자보건수첩의 보호자란에 필요 사항을 반드시 기입해주시오.

• 그 외 모자보건사업, 헌혈에 대한 내용은 산다시홈페이지에 게재되어 있습니다. 또 추가로 실시될 경우도 있습니다.

• 감염증 대책이나 재해발생 등으로 갑자기 중지되는 경우가 있습니다. 홈페이지에서 확인해주시오.

<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>

事業名 사업명	実施日 실시일	対象 대상	持ち物 준비물
4か月児健診 4개월 건강진단	保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象者には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 보건센터에서의 집단건강진단을 대신하여 의료기관에서의 개별건강진단을 안내합니다. 대상자에게는 아이가 3개월이 되는 월말에 개별 통지합니다. 상세한 내용은 통지를 확인해 주십시오.		
9か月児健診 (9~10か月児) 9개월 건강진단 (9~10개월 아이)	10/5, 19 (火 火)	2020년12月生まれ 2020년 12월생 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 인원수 제한 관계로 전후가 되는 경우도 있습니다.	母子健康手帳、問診票、バスタオルを 持参 모자보건수첩, 문진표, 목욕타올 지참
1歳6か月児健診 18개월 건강진단	10/12, 26 (火 火) 10/27(水 水)	2020년3月生まれ 2020년 3월생 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 인원수 제한 관계로 전후가 되는 경우도 있습니다.	
3歳児健診 36개월 건강진단	10/6, 13, 20 (水 水)	2018년8月生まれ 2018년 8월생 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 인원수 제한 관계로 전후가 되는 경우도 있습니다.	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 모자보건수첩, 문진표, 눈과 귀에 관한 앙케이트, 소변 5cc, 목욕타올 지참

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【문의】쑥쑥육아과(산다시보건센터)
(주소: 카와요케 675)
☎079-559-5701 Fax 079-559-5705



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。
相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分

★10月は13日(水)、23日(土)です。
■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
■対応言語=日本語、中国語、英語
(その他の言語は、事前に相談してください。)



【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
10時~17時(昼休みを除く)火曜日
☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

주민을 위한 「종합 상담 창구」

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.

상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.

■일시 = 매월 제 2 수요일과 제 4 토요일
10시 30분 ~ 12시 30분

★10월은, 13일(수), 23일(토)입니다.

■장소 = 산다시 마치즈쿠리협동센터
(전화 상담도 가능)

■대응 언어 = 일본어, 중국어, 영어
(다른 언어는 사전에 상담하십시오.)

【문의】국제교류 플라자
10시 ~ 17시 (점심시간 제외) 화요일 휴무
☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL 에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.

효고 방재넷 (Hyogo Emergency net) <http://bosai.net/e/>